

Texte 14 du livre scolaire – 1ere année de Collège grec

Ἀντωνῖνος Λιβεράλις, Μεταμορφώσεων Συναγωγή (διασκευή)

Γαλάτεια ἡ Εὐρυτίου τοῦ Σπάρτωνος συνεζύγη ἐν Φαιστῶ τῆς Κρήτης Λάμπρῳ τῷ Πανδίωνος, ἀνδρὶ τὰ μὲν εἰς γένος εὖ ἔχοντι, βίου δὲ ἐνδεεῖ. Οὗτος, ἐπειδὴ ἐγκύμων ἦν ἡ Γαλάτεια, ἠΐξατο μὲν ἄρρενα γενέσθαι αὐτῷ παῖδα, προηγόρευσε δὲ τῇ γυναικί, ἐὰν γεννήσῃ κόρην, ἀφανίσαι. Τῇ δὲ Γαλατεῖα θυγάτηρ ἐγένετο. Καὶ κατοικτεῖρασα τὸ βρέφος καὶ τὴν ἐρημίαν τοῦ οἴκου λογισαμένη ἐψεύσατο τὸν Λάμπρον ἄρρεν λέγουσα τεκεῖν καὶ ἐξέτρεφεν ὡς παῖδα κοῦρον ὀνομάσασα Λεύκιππον. Ἐπεὶ δὲ ἠΐξατο ἡ κόρη καὶ ἐγένετο ἀφάτον τι κάλλος, δείσασα τὸν Λάμπρον ἡ Γαλάτεια, κατέφυγεν εἰς τὸ τῆς Λητοῦς ἱερόν καὶ πλεῖστα τὴν θεὸν ἰκέτευσεν, εἴ πως αὐτῇ κόρος ἢ παῖς ἀντὶ θυγατρὸς δύναιτο γενέσθαι. Ἡ δὲ Λητὼ συνεχῶς ὄδυρομένην καὶ ἰκετεύουσαν ᾤκτειρε τὴν Γαλάτειαν καὶ μετέβαλε τὴν φύσιν τῆς παιδὸς εἰς κόρον. Ταύτης ἔτι μέμνηνται τῆς μεταβολῆς Φαίστιοι καὶ τὴν ἑορτὴν Ἐκδύσια καλοῦσιν, ἐπεὶ τὸν πέπλον ἡ παῖς ἐξέδου.

Traduction en français par Projet Homère

Galatée, fille d'Eurytios lui-même fils de Spartôn, avait épousé à Phaestos, en Crète, Lambros fils de Pandion, jeune homme de bonne famille mais peu fortuné. Ce dernier, comme Galatée attendait un enfant, fit le vœu que ce fût un garçon et prévint son épouse que, pour le cas où elle mettrait au monde une fille, il la ferait disparaître. Ce fut d'une fille que Galatée accoucha. Prise de pitié pour le nourrisson, et ayant songé au vide qui régnerait dans sa maison, elle mentit à Lambros lui disant que c'était un garçon, que, d'ailleurs, elle éleva en tant que tel sous le nom de Leucippos. Mais, une fois que la fille eut grandi et qu'elle fut devenue d'une beauté sans pareille, Galatée, par peur de la réaction de Lambros, partit se réfugier au sanctuaire de Létô et supplia instamment la déesse de faire que son enfant, de fille qu'elle était devint un fils. Létô pour sa part avait pitié de Galatée qui ne cessait de se plaindre et de la supplier et, changeant le sexe de l'enfant, elle en fit un garçon. Les habitants de Phaestos ont encore en mémoire cette métamorphose qu'ils célèbrent au cours d'une fête appelée « dés-habillage » au cours d'une fête nommée « Déshabillage » puisque la fille s'était dé faite de nature féminine.